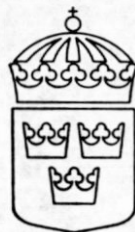


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988: 20-21

1986 års internationella veteavtal

Nr 20

1986 års konvention rörande handeln med vete, *London den 14 mars 1986,*

samt

Nr 21

1986 års konvention om livsmedelshjälp, *London den 13 mars 1986,*

utgör tillsammans 1986 års internationella veteavtal.



THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

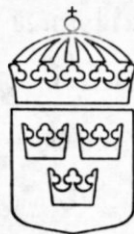
THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY



Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988: 20

Nr 20

1986 års vetehandelskonvention.

London den 14 mars 1986

Konventionen undertecknades av Sverige den 25 juni 1986. Regeringen
beslöt den 7 maj 1986 att ratificera konventionen.

Konventionen trädde i kraft den 1 juli 1986.

International Wheat Agreement, 1986**Preamble**

The signatories to the agreement

Considering that the International Wheat Agreement, 1949 was revised, renewed or extended on successive occasions leading to the conclusion of the International Wheat Agreement, 1971,

Considering that the provisions of the International Wheat Agreement, 1971, consisting of the Wheat Trade Convention, 1971, on the one hand, and the Food Aid Convention, 1980, on the other, as extended by Protocol, will expire on 30th June 1986, and that it is desirable to conclude an agreement for a new period,

Have agreed that the International Wheat Agreement, 1971 shall be updated and renamed the International Wheat Agreement, 1986, which shall consist of two separate legal instruments

- (a) the Wheat Trade Convention, 1986 and
- (b) the Food Aid Convention, 1986,

and that each of these two Conventions, or either of them as appropriate, shall be submitted for signature and ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional or institutional procedures, by the Governments concerned.

Wheat Trade Convention, 1986**Part I – General***Article 1**Objectives*

The objectives of this Convention are:

(a) To further international cooperation in all aspects of trade in wheat, and other grains, especially insofar as these affect the wheat situation;

1986 års internationella veteavtal**Inledning**

De stater som har undertecknat detta avtal och

som beaktar att 1949 års internationella veteavtal reviderats, förnyats eller förlängts vid olika tillfällen, vilket lett fram till 1971 års veteavtal;

som beaktar att bestämmelserna i 1971 års internationella veteavtal, bestående av å ena sidan konventionen rörande handeln med vete 1971, och å andra sidan 1980 års konvention om livsmedelshjälp, genom förlängning i protokoll utlöper den 30 juni 1986, och att det är önskvärt att sluta ett avtal för en ny period,

har överenskommit att 1971 års internationella veteavtal skall uppdateras och kallas 1986 års internationella veteavtal, vilket skall bestå av två separata legala instrument

- (a) 1986 års konvention rörande handeln med vete och
- (b) 1986 års konvention om livsmedelshjälp

och att var och en av dessa konventioner, eller endera av dem, när så är lämpligt, skall underställas berörda regeringar för undertecknande och ratifikation, godtagande eller godkännande, i överstämelse med deras respektive konstitutionella eller institutionella bestämmelser.

1986 års konvention rörande handeln med vete**Del I Allmänt***Artikel 1**Syften*

Denna konventions syften är att

(a) främja internationellt samarbete avseende alla aspekter av handeln med vete och annan spannmål, särskilt i den mån dessa påverkar vetesituationen;

(b) To promote the expansion of international trade in grains, and to secure the freest possible flow of this trade, including the elimination of trade barriers and unfair and discriminatory practices, in the interest of all members, in particular developing members;

(c) To contribute to the fullest extent possible to the stability of international grain markets in the interests of all members, to enhance world food security, and to contribute to the development of countries whose economies are heavily dependent on commercial sales of grain;

(d) To provide a forum for exchange of information and discussion of members' concerns regarding trade in grains; and

(e) To provide an appropriate framework for the possible negotiation of a new international agreement or convention with economic provisions.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

(1) (a) "Council" means the International Wheat Council established by the international Wheat Agreement, 1949 and continued in being by Article 9;

(b) (i) "member" means a party to this Convention

(ii) "exporting member" means a member so designated under Article 12;

(iii) "importing member" means a member so designated under Article 12;

(c) "Executive Committee" means the Committee established under Article 15;

(d) "Sub-Committee on Market Conditions" means the Sub-Committee established under Article 16;

(e) "grain" or "grains" means wheat, wheat flour, rye, barley, oats, maize, millet and sorghum, and such other grains and products as the Council may decide;

(f) (i) "purchase" means a purchase of grain for import, or the quantity of grain so purchased, as the context requires;

(b) främja en utvidgning av den internationella handeln med spannmål och att säkerställa friast möjliga handelsflöde, däri inbegripet avskaffande av handelshinder samt orättvisa och diskriminerande metoder, i alla medlemmars och särskilt utvecklingsländernas intresse;

(c) i möjligaste mån och i alla medlemmars intresse bidra till den internationella spannmålsmarknadens stabilitet, förbättra livsmedelstryggheten i världen och bidra till utvecklingen av de länder vars ekonomi är starkt beroende av kommersiella försäljningar av spannmål;

(d) utgöra ett forum för informationsutbyte och diskussion om medlemmarnas angelägenheter beträffande handeln med spannmål; och

(e) utgöra ett lämpligt forum för eventuell förhandling om ett nytt internationellt avtal eller en ny konvention med ekonomiska bestämmelser.

Artikel 2

Definitioner

Vid tillämpningen av denna konvention avses med

(1) (a) "råd", det internationella veterådet, som upprättats genom 1949 års internationella veteavtal och som alltjämt skall bestå i enlighet med Artikel 9;

(b) (i) "medlem", part i denna konvention;

(ii) "exportmedlem", medlem som anges i Artikel 12;

(iii) "importmedlem", medlem som anges i Artikel 12;

(c) "exekutivkommitté" den styrelse som upprättats enligt Artikel 15;

(d) "underkommittén för marknadsförhållanden", den underkommitté som upprättats enligt Artikel 16;

(e) "spannmål", vete, vetemjöl, råg, korn, havre, majs, hirs och sorghum, och sådana andra spannmålssorter och spannmålsprodukter som rådet kan besluta om;

(f) (i) "köp", köp av spannmål för import eller den kvantitet spannmål, som köpts på detta sätt, allt efter förhållandena;

(ii) "sale" means a sale of grain for export, or the quantity of such grain so sold, as the context requires;

(iii) where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned, but also to purchases or sales concluded between private traders, and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned;

(g) "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by the exporting members present and voting, and at least two thirds of the votes cast by the importing members present and voting, counted separately;

(h) "crop year" means the period from 1 July to 30 June;

(i) "working day" means a working day at the headquarters of the Council.

(2) Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or the "deposit of instruments of ratification, acceptance, or approval" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

Article 3

Information, reports and studies

(1) To facilitate the achievement of the objectives in Article 1, make possible a fuller exchange of views at Council sessions, and provide information on a continuing basis to serve the general interest of members, arrangements shall be made for regular reports

(ii) "försäljning", försäljning av spannmål för export eller den kvantitet sådan spannmål, som sålts på detta sätt, allt efter förhållandena;

(iii) då denna konvention omnämner ett köp eller en försäljning, skall detta förstås såsom syftande inte bara på köp och försäljningar avslutade mellan vederbörande regeringar, utan också på köp och försäljningar avslutade mellan privata affärsmän samt på köp och försäljningar avslutade mellan en privat affärsmän och vederbörande regering;

(g) "kvalificerad majoritet", en omröstning som kräver minst två tredjedelar av de röster som avgivits av närvarande och röstande exportmedlemmar, och minst två tredjedelar av de röster som avgivits av närvarande och röstande importmedlemmar, varje grupp räknad för sig;

(h) "skördeår", perioden fr. o. m. den 1 juli t. o. m. den 30 juni;

(i) "arbetsdag", en arbetsdag vid rådets högkvarter.

(2) Varje hänvisning i denna konvention till en "regering" eller "regeringar" skall anses innefatta en hänvisning till den Europeiska Ekonomiska Gemenskapen (här nedan kallad EG). Följaktligen skall varje hänvisning i denna konvention till "undertecknande" eller "deponering av instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande", eller till "ett anslutningsinstrument", eller "en förklaring om provisorisk tillämpning" av en regering, vad avser EG, anses innefatta undertecknande eller förklaring om provisorisk tillämpning på EG:s vägnar av dess behöriga myndighet, och deponering av sådant instrument som enligt EG:s institutionella procedurregler erfordras för att ingå ett internationellt avtal.

Artikel 3

Information, rapporter och studier

(1) För att lättare uppnå de syften som anges i Artikel 1, möjliggöra ett fullständigare utbyte av åsikter vid rådets sammanträden och tillhandahålla fortlöpande information i alla medlemmars intresse, skall regelbunden rapportering och utbyte av information an-

and exchange of information, and also special studies, as appropriate, covering grains, focusing primarily upon the following:

(a) supply, demand and market conditions;

(b) developments in national policies and their effects on the international market;

(c) developments concerning the improvement and expansion of trade, utilization, storage and transportation, especially in developing countries.

(2) To improve the collection and presentation of information for those reports and studies referred to in paragraph (1) of this Article, to make it possible for more members to participate directly in the work of the Council, and to supplement the guidance already given by the Council in the course of its sessions, there shall be established a Sub-Committee on Market Conditions with the functions specified in Article 16.

Article 4

Consultations on market developments

(1) If the Sub-Committee on Market Conditions, in the course of its continuous review of market under Article 16, is of the opinion that developments in the international grain market seriously threaten to affect the interests of members, or if such developments are called to the Sub-Committee's attention by the Executive Director on his own initiative or at the request of any member of the Council, it shall immediately report the facts concerned to the Executive Committee. The Sub-Committee, in so informing the Executive Committee, shall give particular regard to those circumstances which threaten to affect the interests of members.

(2) The Executive Committee shall meet within ten working days to review such developments and, if it deems it appropriate, request the Chairman of the Council to convene a session of the Council to consider the situation.

ordnas samt även, när så är lämpligt, speciella studier bedrivs rörande spannmål, varvid ovikten skall läggas på:

(a) utbud, efterfrågan och marknadsförhållanden;

(b) den nationella politikens utveckling och dess effekter på den internationella marknaden;

(c) utvecklingen avseende förbättring och utvidgning av handeln, användning, lagring och transport, speciellt i utvecklingsländerna.

(2) För att förbättra informationsinsamlingen och presentationen av de rapporter och studier som avses i punkt 1 i denna artikel och för att möjliggöra för flera medlemmar att direkt delta i rådets arbete, samt för att komplettera de riktlinjer som rådet redan utfärdat vid sina sammanträden, skall en underkommitté för marknadsförhållanden upprättas med de funktioner som särskilt specificerats i Artikel 16.

Artikel 4

Överläggningar om marknadsutveckling

(1) Om underkommittén för marknadsförhållanden vid sin fortlöpande översyn av marknaden enligt Artikel 16 är av uppfattningen, att utvecklingen inom den internationella spannmålsmarknaden allvarligt hotar att påverka medlemmarnas intressen, eller om exekutivdirektören på eget initiativ eller på begäran av en medlem av rådet, fäster underkommitténs uppmärksamhet på en sådan situation, skall den omedelbart rapportera vederbörande fakta till styrelsen. När underkommittén i enlighet härmed informerat styrelsen, skall den särskilt beakta de omständigheter som hotar att påverka medlemmarnas intressen.

(2) Styrelsen skall mötas inom 10 arbetsdagar för att se över en sådan utveckling och, om den så anser lämpligt, anmoda rådets ordförande att sammankalla ett möte med rådet för att överväga situationen.

Article 5

Commercial purchases and special transactions

(1) A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Convention is one which includes features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices. Special transactions include the following:

(a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform to the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;

(b) Sales in which the funds for the purchase of grain are obtained under a loan from the Government of the exporting member tied to the purchase of grain;

(c) Sales for currency of the importing member which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting member;

(d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting member and the importing member concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;

(e) Barter transactions:

(i) which result from the intervention of governments where grain is exchanged at other than prevailing world prices, or

(ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of grain results from a barter transaction in which country of final destination was not named in the original barter contract;

(f) A gift of grain or a purchase of grain out of a monetary grant by the exporting member made for that specific purpose;

Artikel 5

Kommersiella köp och speciella transaktioner

(1) Ett kommersiellt köp i vad avser denna konvention är ett köp enligt definition i Artikel 2, vilket överensstämmer med vanliga kommersiella sedvänjor inom internationell handel och som inte omfattar de i punkt 2 i denna artikel omnämnda transaktionerna.

(2) En speciell transaktion i vad avser denna konvention är en transaktion, som innehåller villkor införda av regeringen i respektive land och som inte överensstämmer med vanliga kommersiella sedvänjor. Såsom speciella transaktioner inbegrips:

(a) försäljningar på kredit, som genom regeringsingripande inte står i överensstämmelse med förhållanden som råder på världsmarknaden i vad avser ränta, betalningstid eller andra därmed sammanhängande villkor;

(b) försäljningar vid vilka köpesumman tillhandahålls såsom ett till spannmålen bundet statslån från exportlandet;

(c) försäljningar mot importlandets valuta, som inte är konvertibel eller som inte kan överföras till valuta eller varor att användas i exportlandet;

(d) försäljningar inom ramen för handelsavtal med speciella betalningsarrangemang, i vilka innefattas clearingkonton för bilateral utjämning av kreditbalanser genom varuutbyte, såvida inte vederbörande exportland och importland överenskommer om att försäljningen skall anses vara kommersiell;

(e) Bytestransaktioner:

(i) vilka tillkommer genom regeringsingripande och där spannmål byts till andra än rådande världsmarknadspriser, eller

(ii) vilka ingår i ett statligt varuutbytesprogram, utom då spannmålsköpet tillkommer genom bytestransaktion, varvid det slutliga mottagarlandets namn inte angetts i det ursprungliga byteskontraktet;

(f) en gåva av spannmål eller ett köp av spannmål med betalning i penningbidrag, som lämnats av ett exportland för detta speciella ändamål;

(g) Any other categories of transactions, as the Council may prescribe, that include features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices.

(3) Any question raised by the Executive Director or by any member as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

Article 6

Guidelines relating to concessional transactions

(1) Members undertake to conduct any concessional transactions in grains in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) To this end both supplying and recipient members shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions, and would increase consumption or stocks in the recipient country. Such measures shall, for countries which are members of FAO, be consistent with the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines and the consultative obligations of FAO members, and may include the requirement that a specified level of commercial imports of grains agreed with the recipient country be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level, full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period, to recent trends in utilization and imports, and to the economic circumstances of the recipient country, including, in particular, its balance-of-payments situation.

(3) Members, when engaging in concessional export transactions, shall consult with exporting members whose commercial sales might be affected by such transaction to the maximum possible extent before such ar-

(g) varje annat slag av transaktion, innehållande villkor som införts av regeringen i respektive land och som inte överensstämmer med vanliga kommersiella sedvänjor, enligt vad rådet därom föreskriver.

(3) Varje fråga, som väcks av exekutivdirektören eller av någon medlem, huruvida en transaktion är ett kommersiellt köp enligt punkt i denna artikel eller en speciell transaktion enligt punkt 2 i denna artikel, skall avgöras av rådet.

Artikel 6

Riktlinjer för koncessionella transaktioner

(1) Medlemmarna åtar sig att genomföra koncessionella transaktioner med spannmål på sådant sätt, att de undviker skadlig inverkan på de normala produktionsmönstren och på den internationella kommersiella handeln.

(2) I detta syfte skall både levererande och mottagande medlemmar vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att koncessionella transaktioner är komplementära till försäljningar på kommersiell basis, vilka skäligen kunde ha förväntats äga rum i frånvaro av sådana transaktioner och som skulle kunna öka konsumtionen eller lagerhållningen i mottagarlandet. Sådana åtgärder skall för de länder som är medlemmar i FAO, överensstämma med FAO:s principer och riktlinjer för avveckling av överskott samt FAO:s medlemmars rådgivande skyldigheter, och får innefatta att en särskild kommersiell importnivå för spannmål, som mottagarlandet samtyckt till, skall upprätthållas på global basis av detta land. Vid fastställande eller jämkning av denna nivå skall under en representativ period full hänsyn tas till de kommersiella importnivåerna, de senaste användnings- och importtendenserna och till de ekonomiska omständigheterna i mottagarlandet, däri särskilt inbegripet dess betalningsbalanssituation.

(3) Då medlemmar genomför koncessionella exporttransaktioner, skall de i största möjliga utsträckning, innan arrangemang har träffats med mottagarländerna, rådgöra med sådana exportmedlemmar vars kommersiella

rangements are concluded with recipient countries.

(4) The Secretariat shall periodically report to the Council on developments in concessional transactions in grains.

Article 7

Reporting and recording

(1) Members shall provide regular reports, and the Council shall maintain records for each crop year, showing separately commercial and special transactions, of all shipments of grain by members and all imports of grain from non-members. The Council shall also maintain, to the extent possible, records of all shipments between non-members.

(2) Members shall provide, as far as possible, such information as the Council may require concerning their grain supply and demand, and report promptly all changes in their national grain policies.

(3) For the purposes of this Article:

(a) members shall send to the Executive Director such information concerning the quantities of grain involved in commercial sales and purchases and special transactions as the Council within its competence may require, including:

(i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 5;

(ii) such information as may be available as to the type, class, grade and quality of the grains concerned;

(b) any member when exporting grain shall send to the Executive Director such information relating to their export prices as the Council may require;

(c) The Council shall obtain regular information on currently prevailing grain transportation costs, and members shall report such supplementary information as the Council may require.

(4) In the case of any grain which reaches the country of final destination after resale in, passage through, or transshipment from the ports of, a country other than that in which it

försäljningar kan påverkas av dylika transaktioner.

(4) Sekretariatet skall periodvis rapportera till rådet om utvecklingen av koncessionella transaktioner med spannmål.

Artikel 7

Rapportering och registrering

(1) Medlemmarna skall avge regelbundna rapporter och rådet skall för varje skördeår föra register, som tar upp kommersiella och speciella transaktioner för sig, vad gäller medlemmars samtliga spannmålsleveranser samt den totala spannmålsimporten från icke-medlemmar. Rådet skall även i största möjliga utsträckning föra register över samtliga leveranser mellan icke-medlemmar.

(2) Medlemmarna skall, så långt som möjligt, lämna sådana upplysningar som rådet kan begära, beträffande utbud och efterfrågan på deras spannmål, och omgående rapportera om alla förändringar i den inhemska spannmålspolitiken.

(3) Vid tillämpningen av denna artikel

(a) skall medlemmarna till exekutivdirektören lämna sådana upplysningar avseende de spannmålskvantiteter som förekommer i kommersiella försäljningar, inköp och speciella transaktioner, som rådet äger påfordra, däri inbegripet:

(i) i förhållande till speciella transaktioner sådana detaljer om transaktionerna som gör det möjligt att klassificera dem i överensstämmelse med Artikel 5;

(ii) sådana upplysningar som kan vara tillgängliga beträffande typ, klass, grad och kvalitet av de ifrågavarande spannmålen;

(b) skall varje medlem, då den exporterar spannmål, till exekutivdirektören lämna sådana upplysningar rörande sina exportpriser, som rådet kan begära.

(c) skall rådet erhålla regelbundna upplysningar om aktuella transportkostnader för spannmål och skall medlemmarna lämna sådana upplysningar som rådet kan begära.

(4) I de fall, då spannmålen når det slutliga destinationslandet efter återförsäljning inom, passage genom eller överskeppning från hamnar i ett annat land än det i vilket spannmålet

originated, members shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the shipment to be entered in the records as a shipment between the country of origin and the country of final destination. In the case of a resale, the provisions of this paragraph shall apply if the grain originated in the country of origin during the same crop year.

(5) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of members whith regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connection the rewith. If any member repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations whit that member to remedy the situation.

Article 8

Disputes and complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall at the request of any member which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision.

interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more members affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the members concerned in order to resolve the matter. If the matter is not resolved through such consultations, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the members concerned.

haft sitt ursprung, skall medlemmarna i största möjliga utsträckning tillhandahålla sådana upplysningar som kan möjliggöra att leveransen kan införas i registren som en leverans mellan ursprungslandet och det slutliga destinationslandet. Ifråga om återförsäljning skall bestämmelserna i denna punkt gälla endast om spannmålen haft sitt ursprung i ursprungslandet under samma skördeår.

(5) Rådet skall fastställa procedurregler för de rapporter och register som avses i denna artikel. Dessa regler skall ange hur ofta och på vilket sätt rapporterna skall lämnas och skall ange medlemsländernas skyldigheter i samband därmed. Rådet skall även sörja för rättelser och tillägg i alla dessa register eller uppgifter och dessutom sörja för biläggande av varje tvist som uppkommer i samband därmed. Om någon medlem vid upprepade tillfällen och utan skäl underlåter att lämna rapporter enligt vad som krävs i denna artikel, skall styrelsen anordna konsultationer med denna medlem för att avhjälpa förhållandet.

Artikel 8

Twister och klagomål

(1) Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, som inte biläggs genom förhandlingar, skall på begäran av en medlem, som är part i tvisten, hänskjutas till rådet för avgörande.

(2) Varje medlem, som anser att dess intressen som part i denna konvention allvarligt har skadats genom en eller flera medlemmars handlande, vilket påverkar denna konventions funktion, får hänskjuta frågan till rådet. I ett sådant fall skall rådet omedelbart konsultera vederbörande medlemmar för att lösa frågan. Om frågan inte löses genom sådana konsultationer, skall rådet ytterligare överväga frågan och får avge rekommendationer till berörda medlemmar.

Part II – Administration

Article 9

Constitution of the Council

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement, 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention with the membership, powers and functions provided in this Convention.

(2) Members may be represented at Council meetings by delegates, alternates and advisers.

(3) The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

Article 10

Powers and functions of the Council

(1) The Council shall establish its Rules of Procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.

(3) In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, the Council may request, and members undertake to supply, subject to the provisions of paragraph (2) of Article 7, such statistics and information as are necessary for this purpose.

(4) The Council may, by special vote, delegate to any of its committees, or to the Executive Director, the exercise of powers or functions other than the following:

- (a) Decisions on matters under Article 8;
- (b) Review, under Article 11, of the votes of members listed in the Annex;
- (c) Determination of exporting and importing members and distribution of their votes under Article 12;
- (d) Location of the seat of the Council under paragraph (1) of Article 13;
- (e) Appointment of the Executive Director, under paragraph (2) of Article 17;
- (f) Adoption of the budget and assessment

Del II – Allmän Förvaltning

Artikel 9

Rådets sammansättning

(1) Det internationella veterrådet, som upprättades genom 1949 års internationella veteavtal, skall bibehållas för att administrera denna konvention med den sammansättning, de befogenheter och de uppgifter som föreskrivs i denna konvention.

(2) Medlemmar får företrädas vid rådets möten av ombud, suppleanter och rådgivare.

(3) Rådet skall välja en ordförande och en vice ordförande, vilka skall inneha sina poster under ett skördeår. Ordföranden skall inte vara röstberättigad och vice ordföranden skall inte vara röstberättigad, då han tjänstgör som ordförande.

Article 10

Rådets befogenheter och uppgifter

(1) Rådet skall fastställa sina procedurregler.

(2) Rådet skall föra de protokoll, som erfordras enligt bestämmelserna i denna konvention, och får föra sådana andra protokoll, som det anser önskvärda.

(3) För att rådet skall kunna fullgöra sina uppgifter enligt denna konvention, åtar sig medlemmarna att på rådets begäran tillhandahålla sådan statistik och information, som är nödvändig för detta ändamål, enligt bestämmelserna i punkt 2 i Artikel 7.

(4) Rådet får med kvalificerad majoritet till någon av sina kommittéer eller till exekutivdirektören överlåta utövandet av sina befogenheter eller åligganden, med undantag av:

- (a) Beslut i frågor enligt Artikel 8;
- (b) Granskning enligt Artikel 11 av de medlemsröster som anges i bilagan;
- (c) Fastställande av export- och importmedlemmar samt fördelning av deras röster enligt Artikel 12;
- (d) Platsen för rådets säte enligt punkt 1 i Artikel 13;
- (e) Val av exekutivdirektör enligt punkt 2 i Artikel 17;
- (f) Antagande av budget och fastställande

of members' contributions under Article 21;

(g) Suspension of the voting rights of a member under paragraph (6) of Article 21;

(h) Any request to the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating Conference under Article 22;

(i) Exclusion of a member from the Council under Article 30;

(j) Recommendation of an amendment under Article 32;

(k) Extension or termination of this Convention under Article 33.

The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast.

(5) Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be subject to review by the Council at the request of any member made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all members.

(6) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.

Article 11

Votes for entry into force and budgetary procedures

(1) For the purposes of the entry into force of this Convention under paragraph (1) of Article 28, the votes of each Government shall be as set out in the Annex.

(2) For the purposes of the assessment of financial contributions under Article 21, the votes of members shall be based on those set out in the Annex subject to the following:

(a) upon the entry into force of the Convention, the Council shall redistribute the votes in the Annex among the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession to the Convention, or declarations of provisional application of it, in proportion to the number of votes held by each of them in the Annex.

(b) after the Convention has entered into for-

av medlemsbidrag enligt Artikel 21;

(g) Upphävande av en medlems rösträtt enligt punkt 6 i Artikel 21;

(h) Varje begäran till UNCTAD:s generalsekreterare om sammankallande av en förhandlingskonferens enligt Artikel 22;

(i) Uteslutning av en medlem ur rådet enligt Artikel 30;

(j) Rekommendation om en ändring enligt Artikel 32;

(k) Förlängning eller uppsägning av denna konvention enligt Artikel 33.

Rådet får vid vilken tidpunkt som helst återkalla överlåtelsen genom majoritetsomröstning.

(5) Varje beslut som fattas i enlighet med de befogenheter eller uppgifter, som i överensstämmelse med punkt 4 i denna artikel överlåtit av rådet, skall granskas av rådet på begäran av en medlem, om denna begäran framställs inom en av rådet fastställd tid. Har begäran om granskning inte främställts inom den föreskrivna tiden, skall sådant beslut vara bindande för alla medlemmar.

(6) Förutom de befogenheter och uppgifter, som anges i denna konvention skall rådet ha sådana andra befogenheter och uppgifter, som är nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 11

Omröstning rörande ikraftträdande och budgetförfarande

(1) I vad avser denna konventions ikraftträdande enligt punkt 1 i Artikel 28, skall rösterna för varje regering anges i bilagan.

(2) I vad avser fastställandet av finansiella bidrag enligt Artikel 21, skall medlemmarnas röster grundas på vad som anges i bilagan, enligt följande:

(a) vid denna konventions ikraftträdande skall rådet omfördela i bilagan angivna röster mellan de regeringar som har deponerat ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument till konventionen, eller förklaringar om provisorisk tillämpning därav, i proportion till det antal röster som innehas av varje medlem enligt bilagan.

(b) efter konventionens ikraftträdande och

ce, whenever any Government becomes, or ceases to be, a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes of the other members in proportion to the number of votes held by each member listed in the Annex.

(c) three years after the entry into force of this Convention, and whenever the Convention is extended under paragraph (2) of Article 33, the Council shall review and may adjust the votes of members listed in the Annex.

(3) For all other purposes regarding the administration of the Convention, the votes to be exercised by members shall be as determined under Article 12.

Article 12

Determination of exporting and importing members and distribution of their votes

(1) At the first session held under this Convention, the Council shall establish which members shall be exporting members and which members shall be importing members for the purposes of the Convention. In so deciding, the Council shall take account of the wheat trading patterns of those members and of their own views.

(2) As soon as the Council has determined which members shall be exporting and which shall be importing members under this Convention, the exporting members, on the basis of their votes under Article 11 shall divide their votes among them as they shall decide, subject to the conditions laid down in paragraph (3) of this Article, and the importing members shall similarly divide their votes.

(3) For the purposes of the allocation of votes under paragraph (2) of this Article, the exporting members shall together hold 1,000 votes, and the importing members shall together hold 1,000 votes. No member shall hold more than 333 votes as an exporting member or more than 333 votes as an importing member. There shall be no fractional votes.

(4) The lists of exporting and importing members shall be reviewed by the Council, in the light of changing patterns in their wheat trade, after a period of three years following the entry into force of the Convention. They

närhelst någon regering blir, eller upphör att vara, part i denna konvention, skall rådet omfördela de övriga medlemmarnas röster i proportion till de antal röster som innehas av varje medlem enligt bilagan.

(c) tre år efter denna konventions ikraftträdande och närhelst den förlängts enligt punkt 2 i Artikel 33, skall rådet granska och får vid behov jämka medlemmarnas röster enligt bilagan.

(3) I alla andra hänseenden beträffande förvaltningen av denna konvention skall det antal röster som avges av medlemmarna fastställas enligt Artikel 12.

Artikel 12

Fastställande av export- och importmedlemmar samt fördelning av röster

(1) Rådet skall vid sitt första sammanträde enligt denna konvention fastställa vilka medlemmar som skall vara exportmedlemmar och vilka medlemmar som skall vara importmedlemmar i vad avser denna konvention. Då rådet fattar sitt beslut skall det ta hänsyn till medlemmarnas vetehandelsmönster och egna synpunkter.

(2) Så snart rådet fastställt vilka medlemmar som skall vara export- respektive importmedlemmar enligt denna konvention, skall exportmedlemmarna på grundval av sina röster enligt Artikel 11, fördela rösterna sinsemellan med hänsyn till villkoren i punkt 3 i denna artikel, och importmedlemmarna skall fördela sina röster på samma sätt.

(3) Beträffande tilldelningen av röster enligt punkt 2 i denna artikel, skall exportmedlemmarna tillsammans ha 1 000 röster och importmedlemmarna tillsammans 1 000 röster. Ingen medlem skall ha fler än 333 röster i egenskap av exportmedlem eller mer än 333 röster i egenskap av importmedlem. Bråkdelar av röster skall inte förekomma.

(4) Förteckningarna över export- och importmedlemmar skall granskas av rådet i ljuset av deras förändrade vetehandelsmönster, efter en period om tre år efter denna konventions ikraftträdande. De skall också granskas

shall also be reviewed whenever the Convention is extended under paragraph (2) of Article 33.

(5) At the request of any member, the Council may, at the beginning of any crop year, agree by special vote to the transfer of that member from the list of exporting members to the list of importing members, or from the list of importing members to the list of exporting members, as appropriate.

(6) The distribution of the votes of exporting and importing members shall be reviewed by the Council whenever the list of the exporting and importing members are changed under paragraphs (4) or (5) of this Article. Any redistribution of votes under this paragraph shall be subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article.

(7) Whenever any Government becomes, or ceases to be, a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes of the other exporting or importing members, as appropriate, in proportion to the number of votes held by each member, subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article.

(8) Any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(9) If at any meeting of the Council a member is not represented by an accredited delegate and has not authorized another member to exercise its votes in accordance with paragraph (8) of this Article, or if at the date of any meeting any member has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting members at that meeting shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing members and redistributed among exporting members in proportion to their votes.

närhelst konventionen förlängts enligt punkt 2 i Artikel 33.

(5) På begäran av en medlem får rådet, i början av varje skördeår, med kvalificerad majoritet samtycka till att överföra medlemmen från förteckningen över exportmedlemmar till förteckningen över importmedlemmar, eller från förteckningen över importmedlemmar till förteckningen över exportmedlemmar, där så är tillämpligt.

(6) Fördelningen av såväl export- som importmedlemmarnas röster skall granskas av rådet närhelst förteckningarna över export- och importmedlemmarna ändrats enligt punkterna 4 och 5 i denna artikel. Varje omfördelning av röster enligt denna punkt skall underkastas de villkor som anges i punkt 3 i denna artikel.

(7) Närhelst någon regering blir, eller upphör att vara part i denna konvention, skall rådet omfördela rösterna för de övriga export- eller importmedlemmarna, där så är tillämpligt, i proportion till det antal röster som innehas av varje medlem enligt villkoren i punkt 3 i denna artikel.

(8) Varje exportmedlem får bemyndiga varje annan exportmedlem och varje importmedlem får bemyndiga varje annan importmedlem att företräda sina intressen och utöva sin rösträtt vid ett eller flera sammanträden med rådet. Tillfredsställande bevis om sådant bemyndigande skall inlämnas till rådet.

(9) Om en medlem vid något sammanträde med rådet inte är företrädd av ett befullmäktigat ombud och inte har bemyndigat en annan medlem att utöva sin rösträtt i enlighet med punkt 8 i denna artikel, eller om, vid tidpunkten för något sammanträde, en medlem har förverkat, frantagits eller återfått sina röster enligt någon bestämmelse i denna konvention, skall det totala antalet röster som innehas av exportmedlemmarna jämkas till ett tal som motsvarar det totala antal röster, som vid detta sammanträde innehas av importmedlemmarna, och omfördelas bland exportmedlemmarna i proportion till deras röster.

Article 13

Seat, sessions and quorum

(1) The seat of the Council shall be in London unless the Council decides otherwise.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by (a) five members or (b) one or more members holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting members and a majority of the votes held by the importing members prior to any adjustment of votes under paragraph (9) of Article 12 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

Article 14

Decisions

(1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting members and a majority of the votes cast by the importing members, counted separately.

(2) Without prejudice to the complete liberty of action of any member in the determination and administration of its agricultural and price policies, each member undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

Article 15

Executive Committee

(1) The Council shall establish an Executive Committee consisting of not more than six exporting members elected annually by the exporting members and not more than eight importing members elected annually by the importing members. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such

Artikel 13

Şäte, sammanträden och beslutsmässighet

(1) Rådet skall ha sitt säte i London, såvida inte rådet beslutar annorlunda.

(2) Rådet skall sammanträda minst en gång under varje skördehalvår samt vid sådana tillfällen, som ordföranden får bestämma, eller då så eljest krävs enligt denna konvention.

(3) Ordföranden skall kalla till rådssammanträde om detta begärs av a) fem medlemmar eller av b) en eller flera medlemmar, som sammanlagt innehar minst 10% av det totala antalet röster, eller av c) styrelsen.

(4) För beslutsmässighet vid rådssammanträde skall erfordras närvaro av ombud, som innan någon röstjämkning vidtagits enligt punkt 9 i Artikel 12, innehar majoriteten av exportmedlemmarnas och majoriteten av importmedlemmarnas röster.

Artikel 14

Beslut

(1) Utom i de fall då annat uttryckligen anges i denna konvention, skall rådets beslut fattas med en majoritet av de röster som avgetts av exportmedlemmarna och med en majoritet av de röster som avgetts av importmedlemmarna, räknade var för sig.

(2) Utan att inskränka en medlems totala handlingsfrihet vid fastställandet och tillämpningen av sin jordbruks- och prispolitik, åtar sig varje medlem att såsom bindande godkänna alla beslut av rådet, som fattats enligt bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 15

Styrelse

(1) Rådet skall upprätta en styrelse bestående av högst sex exportmedlemmar, årligen valda av exportmedlemmarna, samt högst åtta importmedlemmar, årligen valda av importmedlemmarna. Rådet skall utse styrelseordförande och får utse vice ordförande.

(2) Styrelsen skall vara ansvarig inför rådet och utöva sin verksamhet under dess allmänna överinseende. Styrelsen skall ha så-

powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (4) of Article 10.

(3) The exporting members on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing members. The votes of the exporting members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting member shall have more than 40 per cent of the total votes of those exporting members. The votes of the importing members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing member shall have more than 40 per cent of the total votes of those importing members.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any member of the Council which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that member are affected.

Article 16

Sub-Committee on Market Conditions

(1) The Executive Committee shall establish a Sub-Committee on Market Conditions consisting of representatives of not more than six exporting and six importing members. The Chairman of the Sub-Committee shall be appointed by the Executive Committee.

(2) The Sub-Committee shall keep under continuous review, and report to members on, all matters affecting the world grain economy. The Sub-Committee shall take account, in its review, of relevant information supplied by any member of the Council.

dana befogenheter och uppgifter, som den uttryckligen tilldelats enligt denna konvention, samt sådana andra befogenheter och uppgifter som rådet enligt punkt 4 i Artikel 10 får överlåta till densamma.

(3) Exportmedlemmarna i styrelsen skall ha samma totala antal röster som importmedlemmarna. Exportmedlemmarnas röster i styrelsen skall fördelas dem emellan på sätt, som de själva skall bestämma, dock att ingen exportmedlem skall ha mer än 40% av exportmedlemmarnas totala antal röster. Importmedlemmarnas röster i styrelsen skall fördelas dem emellan på sätt, som de själva skall bestämma, dock att ingen importmedlem skall ha mer än 40% av importmedlemmarnas totala antal röster.

(4) Rådet skall föreskriva regler rörande röstning inom styrelsen och får utfärda sådana andra bestämmelser om procedurregler för styrelsen, som det anser lämpliga. För ett beslut av styrelsen skall erfordras samma röstmajoritet, som denna konvention föreskriver för rådet, då detta fattar beslut i en likartad fråga.

(5) Varje medlem av rådet, som inte är medlem av styrelsen, får utan rösträtt delta i diskussionen av varje fråga, som behandlas i styrelsen, närhelst denna anser att ifrågasvarande medlems intressen är berörda.

Artikel 16

Underkommitté för marknadsförhållanden

(1) Styrelsen skall upprätta en underkommitté för marknadsförhållanden bestående av representanter från högst sex export- och sex importmedlemmar. Underkommitténs ordförande skall utses av styrelsen.

(2) Underkommittén skall fortlöpande granska och till medlemmarna rapportera om de frågor som påverkar världens spannmåls-ekonomi. Underkommittén skall i sin granskning beakta all relevant information från medlemmarna av rådet.

(3) The Sub-Committee shall supplement the guidance given by the Council to assist the Secretariat in carrying out the work envisaged in Article 3.

(4) The Sub-Committee shall make special efforts to involve other members of the Council in its discussions of questions that directly affect their interests, such as their national grain policies, or particularly in the case of developing countries, their import requirements. Any member of the Council which is not a member of the Sub-Committee may attend its meetings as an observer.

(5) The Sub-Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of the Convention and on any matters which the Council or the Executive Committee may refer to it.

Article 17

Secretariat

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Director, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Director who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Director in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Director and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the grain trade and that they shall not seek and receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

(3) Underkommittén skall komplettera de riktlinjer som lämnats av rådet för att bistå sekretariatet i dess arbete enligt Artikel 3.

(4) Underkommittén skall göra särskilda ansträngningar för att engagera övriga rådsmedlemmar i behandlingen av de frågor som direkt berör deras intressen, såsom nationell spannmålspolitik eller, särskilt då det gäller utvecklingsländerna, dessas importbehov. Varje rådsmedlem som ej är medlem av underkommittén får delta vid mötena som observatör.

(5) Underkommittén skall ge råd i enlighet med tillämpliga artiklar i denna konvention och i sådana frågor som rådet eller styrelsen hänskjuter till den.

Artikel 17

Sekretariat

(1) Rådet skall ha ett sekretariat, bestående av en exekutivdirektör, som skall vara dess chefstjänsteman, samt den personal som kan erfordras för arbetet inom rådet och dess kommittéer.

(2) Rådet skall utse exekutivdirektören, som skall vara ansvarig för verkställandet av de uppgifter, som ankommer på sekretariatet vid förvaltningen av denna konvention, samt för fullgörandet av de andra uppgifter, som ålagts honom av rådet och dess kommittéer.

(3) Personalen skall utses av exekutivdirektören i överensstämmelse med de regler som fastställts av rådet.

(4) För exekutivdirektörens och personalens anställning gäller, att de inte får skaffa sig eller fortsätta att inneha ekonomiska intressen i handeln med spannmål samt att de inte skall inhämta eller motta instruktioner beträffande sina tjänsteåligganden enligt denna konvention från någon regering eller från någon annan myndighet utanför rådet.

*Article 18**Admission of observers*

The Council may invite any non-member State, and any intergovernmental organization, to attend any of its meetings as an observer.

*Article 19**Cooperation with other intergovernmental organizations*

(1) The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

(2) The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, will, as it considers appropriate, keep the United Nations Conference on Trade and Development informed of its activities and programmes of work.

(3) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations through its appropriate organs or by its specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in Article 32 shall be applied.

*Article 20**Privileges and immunities*

(1) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by

*Artikel 18**Tillträde för observatörer*

Rådet får inbjuda en icke-medlemsstat eller mellanstatlig organisation att närvara vid sina möten som observatör.

*Artikel 19**Samarbete med andra mellanstatliga organisationer*

(1) Rådet får vidta alla åtgärder, som är lämpliga för samråd och samarbete med Förenta nationerna och dess organ, i synnerhet med Förenta nationernas konferens för handel och utveckling (UNCTAD) och Förenta nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation (FAO), och med sådana andra fackorgan inom Förenta Nationerna och mellanstatliga organisationer, som kan anses lämpliga.

(2) Med hänsyn till UNCTAD:s speciella roll vad beträffar internationell råvaruhandel, skall rådet i den utsträckning som det finner lämpligt hålla UNCTAD underrättat om sin verksamhet och sina arbetsprogram.

(3) Om rådet anser, att några bestämmelser i denna konvention är i sak oförenliga med de krav avseende mellanstatliga råvaruavtal, som kan uppställas av Förenta nationerna genom dess vederbörande organ eller fackorgan, skall denna bristande överensstämmelse anses utgöra en omständighet, som negativt påverkar genomförandet av denna konvention, och det förfarande, som föreskrivs i Artikel 32, skall då tillämpas.

*Artikel 20**Privilegier och immuniteter*

(1) Rådet skall vara en juridisk person. Det skall särskilt ha behörighet att sluta kontrakt om, förvärva och förfoga över lös och fast egendom och att föra talan i domstolar och andra myndigheter.

(2) Rådets status, privilegier och immuniteter inom Förenade Konungarikets territorium skall även fortsättningsvis regleras genom

the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council signed at London on 28 November 1968.

(3) The Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

(a) by agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Council, or

(b) in the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, or

(c) in the event of the Council ceasing to exist.

(4) In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, the Government of the member in which the seat of the Council is situated shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Director, its staff and representatives of members at meetings convened by the Council.

Article 21

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from all members. The contributions of each member for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes in the Annex bears to the total of the votes of members in the Annex, as adjusted under paragraph (2) of Article 11 to reflect the membership of the Convention at the time when the budget for that crop year is adopted.

(2) At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the crop year ending 30 Juni 1987, and assess the contribution to be paid by each member.

(3) The Council shall, at a session during the second half of each crop year, approve its

sätessavtalet mellan Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering samt Internationella veterärdet, undertecknat i London den 28 november 1968.

(3) Det avtal som avses i punkt 2 i denna artikel skall vara oberoende av denna konvention. Det skall emellertid upphöra att gälla:

a) genom överenskommelse mellan Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering och rådet, eller

b) i den händelse rådets säte flyttas från Förenade Konungariket, eller

c) i den händelse rådet skulle upphöra att existera.

(4) I den händelse rådets säte skulle flyttas från Förenade Konungariket, skall regeringen i det medlemsland där rådet är placerat, sluta ett internationellt avtal med rådet som reglerar status, privilegier, och immuniteter för rådet, dess exekutivdirektör, personal och de medlemsrepresentanter som deltar i rådets möten.

Artikel 21

Finansiering

(1) Utgifterna för delegationer i rådet och för representanter i dess kommittéer och underkommittéer, skall bestridas av respektive regeringar. Andra utgifter, som är nödvändiga för förvaltningen av denna konvention, skall bestridas genom årliga bidrag från alla medlemmar. Medlemsbidraget för varje skördeår skall stå i samma proportion som dess antal röster i bilagan står till medlemmarnas totala röster i bilagan, med införda jämkningar enligt punkt 2 i Artikel 11, för att återspegla medlemskapet i konventionen vid tiden för antagandet av skördeårets budget.

(2) Vid sitt första sammanträde, sedan denna konvention trätt i kraft, skall rådet godkänna sin budget för det skördeår som utgår den 30 juni 1987, och fastställa det bidrag, som varje medlem skall betala.

(3) Vid ett sammanträde under andra hälften av varje skördeår, skall rådet godkänna

budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each member for that crop year.

(4) The initial contribution of any member acceding to this Convention under paragraph (1) of Article 27 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it under paragraph (2)(b) of Article 11, and the period remaining in the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment.

(6) If, at the end of six months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph (5) of this article, a member has not paid its full contribution, the Executive Director shall request the member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of six months after the request of the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

(7) A member whose voting rights have been suspended under paragraph (6) of this article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Convention, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Convention.

(8) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(9) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

Article 22

Economic provisions

In order to assure supplies of wheat and other grains to importing members and markets for wheat and other grains to exporting members at equitable and stable prices, the Council shall at an appropriate time examine the possibility of the negotiation of a new international agreement or convention with

sin budget för det följande skördeåret och fastställa det bidrag, som varje medlem skall betala för det sistnämnda skördeåret.

(4) Begynnelsebidraget för varje medlem, som enligt punkt 1 i Artikel 27 ansluter sig till denna konvention, skall fastställas av rådet på grundval av de röster som tilldelats medlemmen enligt punkt 2(b) i Artikel 11, och den tid som återstår av det löpande skördeåret, dock att den bidragsfördelning för det löpande skördeåret som fastställts för andra medlemmar, inte skall ändras.

(5) Bidrag skall förfalla till betalning omedelbart efter det att de fastställts.

(6) Om en medlem inom sex månader efter den dag då bidraget förfallit till betalning i enlighet med punkt 5 i denna artikel, inte har betalat hela sitt bidrag, skall verkställande direktören anmoda medlemmen att snarast betala bidraget. Om medlemmen ännu ej betalat sitt bidrag sex månader efter verkställande direktörens anmodan, upphävs medlemmens rösträtt i rådet och styrelsen till dess hela bidraget betalats.

(7) Medlem vars rösträtt upphävts enligt punkt 6 i denna artikel, skall inte fråntas några av sina andra rättigheter eller befrias från några av sina skyldigheter enligt denna konvention, såvida inte rådet med kvalificerad majoritet så beslutar. Medlemmen skall förbli ansvarig för betalningen av sitt bidrag och för andra finansiella åtaganden enligt konventionen.

(8) Rådet skall varje skördeår ge ut en revisionsberättelse över sina inkomster och utgifter under det föregående skördeåret.

(9) Innan rådet upplöses, skall det sörja för betalningen av sina skulder och bestämma angående användningen av sina tillgångar och register.

Artikel 22

Ekonomiska bestämmelser

För att kunna tillförsäkra importmedlemmar tillgång till vete och annan spannmål och exportmedlemmar marknader för vete och annan spannmål till skäliga och stabila priser, skall rådet vid lämplig tidpunkt studera möjligheten till förhandling om ett nytt internationellt avtal eller konvention med eko-

economic provisions. When it is judged that such a negotiation could be successfully concluded, the Council shall request the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development to convene a negotiation conference.

Part III – Final Provisions

Article 23

Depositary

(1) The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

(2) The depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Articles 29 and 32.

Article 24

Signature

This Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 1986 until and including 30 June 1986 by the Governments listed in the Annex and any Government member of the United Nations Conference on Trade and Development.

Article 25

Ratification, acceptance, approval

(1) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures.

(2) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1986. The Council may, however, grant one or more extensions of time to any signatory Government which is unable to deposit its instrument by that date. The Council shall inform the depositary of all such extensions of time.

nomiska bestämmelser. När det bedöms möjligt att en sådan förhandling kan avslutas framgångsrikt, skall rådet hos UNCTAD:s generalsekreterare hemställa att en förhandlingskonferens inkallas.

Del III – Slutbestämmelser

Artikel 23

Depositarie

(1) Förenta nationernas generalsekreterare utses härmed till depositarie för denna konvention.

(2) Depositarien skall notifiera alla signatärmakter och anslutna stater om varje undertecknande, ratifikation, godtagande, godkännande, provisorisk tillämpning av samt anslutning till denna konvention, liksom om varje notifikation eller meddelande, som mottagits enligt artiklarna 29 och 32.

Artikel 24

Undertecknande

Denna konvention skall vara öppen för undertecknande i Förenta nationernas högkvarter från och med den 1 maj 1986 till och med den 30 juni 1986 för de regeringar, som är upptagna i bilagan, och för varje regering som är medlem i UNCTAD.

Artikel 25

Ratifikation, godtagande, godkännande

(1) Denna konvention skall vara föremål för ratifikation, godtagande eller godkännande av varje signatärmakt i enlighet med dess konstitutionella eller institutionella bestämmelser.

(2) Instrument rörande ratifikation, godtagande eller godkännande skall deponeras hos depositarien senast den 30 juni 1986. Rådet kan emellertid bevilja en eller flera tidsfrister för varje signatärmakt, som ej kan deponera sina instrument före detta datum. Rådet skall underrätta depositarien om alla sådana tidsfrister.

*Article 26**Provisional application*

Any signatory Government and any other Government eligible to sign this Convention, or whose application for accession is approved by the Council, may deposit with the depositary declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

*Article 27**Accession*

(1) Any Government listed in the Annex and any Government member of the United Nations Conference on Trade and Development may accede to the present Convention until and including 30 June 1986, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government which has not deposited its instrument by that date.

(2) This Convention shall be open for accession after 30 June 1986 by the Governments of all States upon such conditions as the Council considers appropriate. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Such instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

(3) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to members listed in the Annex, any member the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article shall be deemed to be listed in the Annex.

*Article 28**Entry into force*

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1986 if instruments of ratification, acceptance, approval and accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 30 June 1986 on behalf of Governments holding, at least, 60 per cent of votes set out in the Annex.

*Artikel 26**Provisorisk tillämpning*

Varje signatärmakt och varje annan regering som är berättigad att underteckna denna konvention eller vars ansökan om anslutning godkänts av rådet, får hos depositarien deponera en förklaring om provisorisk tillämpning. Varje regering som deponerar sådan förklaring skall provisoriskt tillämpa denna konvention och provisoriskt anses vara ansluten därtill.

*Artikel 27**Anslutning*

(1) Varje regering som är upptagen i bilagan och varje regering som är medlem i UNCTAD får ansluta sig till den nuvarande konventionen till och med den 30 juni 1986. Rådet kan dock bevilja en eller flera tidsfrister för varje regering som ej har deponerat sitt anslutningsinstrument före denna tidpunkt.

(2) Denna konvention skall vara öppen för anslutning efter den 30 juni 1986 för alla staters regeringar på sådana villkor som rådet finner skäliga. Anslutningen träder i kraft genom deponering av ett anslutningsinstrument hos depositarien. Sådana anslutningsinstrument skall förklara att regeringen godtar samtliga de villkor som fastställts av rådet.

(3) I de fall, där beträffande tillämpningen av denna konvention hänvisning sker till medlemmar upptagna i bilagan, skall varje medlem, vars regering har tillträtt denna konvention på de villkor som rådet föreskrivit enligt denna artikel, anses vara upptagen i bilagan.

*Artikel 28**Ikraftträdande*

(1) Denna konvention träder i kraft den 1 juli 1986 om instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning, eller förklaringar om provisorisk tillämpning, senast den 30 juni 1986 har deponerats för regeringar som innehar minst 60 % av de röster som finns angivna i bilagan.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force between themselves, or may take whatever action they consider the situation requires.

Article 29

Withdrawal

Any member may withdraw from this Convention at the end of any crop year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. The member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

Article 30

Exclusion

If the Council finds that any member is in breach of its obligations under this Convention and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Convention, it may, by special vote, exclude such member from the Council. The Council shall immediately notify the depositary of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a member of the Council.

Article 31

Settlement of account

(1) The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable with a member which has withdrawn from this Convention or which has been excluded from the Council, or has otherwise ceased to be a party to this Convention. The Council shall retain any amounts already paid by such member. Such member shall be bound to pay any amounts due from it to the Council.

(2) Om denna konvention inte träder i kraft i överensstämmelse med punkt 1 i denna artikel, får de regeringar som deponerat instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning, eller förklaringar om provisorisk tillämpning, genom ömsesidig överenskommelse besluta, att den skall träda i kraft dem emellan, eller vidta de övriga åtgärder som de anser att situationen kräver.

Artikel 29

Frånträde

En medlem kan frånträda denna konvention vid utgången av varje skördeår genom skriftlig anmälan till depositarien minst 90 dagar före utgången av skördeåret, men skall inte därigenom befrias från några skyldigheter enligt denna konvention, vilka inte infriats vid utgången av sagda skördeår. Medlemmen skall samtidigt underrätta rådet om de åtgärder som vidtagits.

Artikel 30

Uteslutning

Om rådet anser att en medlem bryter mot sina åtaganden enligt denna konvention och vidare beslutar, att sådan överträdelse avsevärt hindrar den i konventionen förutsedda verksamheten, kan det med kvalificerad majoritet utesluta medlemmen ur rådet. Rådet skall omedelbart notifiera depositarien om sådant beslut. Nittio dagar efter rådets beslut skall medlemmen upphöra att vara medlem i rådet.

Artikel 31

Avräkning

(1) Rådet skall fastställa skälig avräkning med en medlem som har frånträtt denna konvention eller som har uteslutits ur rådet, eller på annat sätt upphört att vara part i denna konvention. Rådet skall hålla inne alla belopp som redan har inbetalats av medlemmen. Sådant medlem skall förpliktigas att inbetala alla de belopp som den är skyldig rådet.

(2) Upon termination of this Convention, any member referred to in paragraph (1) of this Article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Council; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Council.

Article 32

Amendment

(1) The Council may by special vote recommend to members an amendment of this Convention. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from exporting members which hold two thirds of the votes of the exporting members and by importing members which hold two thirds of the votes of the importing members, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

(2) Any member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to be a party to this Convention, unless such member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such member the period fixed for acceptance. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

Article 33

Duration, extension and termination

(1) This Convention shall remain in force until 30 June 1991, unless extended under paragraph (2) of this Article, or terminated

(2) Efter denna konventions upphörande skall medlem, som avses i punkt 1 i denna artikel, ej vara berättigad till någon andel av behållningen vid rådets avveckling eller av rådets övriga tillgångar. Sådan medlem skall ej heller belastas med någon del av eventuellt underskott i rådet.

Artikel 32

Ändring

(1) Rådet kan med kvalificerad majoritet rekommendera medlemmarna en ändring av denna konvention. Ändringen skall träda i kraft 100 dagar efter det att depositarien har mottagit notifikation om godtagande från exportmedlemmar, som innehar två tredjedelar av exportmedlemmarnas röster, och från importmedlemmar, som innehar två tredjedelar av importmedlemmarnas röster, eller vid den senare tidpunkt som rådet med kvalificerad majoritet kan ha fastställt. Rådet kan fastställa en tid inom vilken varje medlem skall notifiera depositarien om att den godtagit ändringen och, om ändringen ej trätt i kraft inom denna tid, skall den anses ha återtagits. Rådet skall förse depositarien med de upplysningar som är nödvändiga för att fastställa, huruvida de mottagna notifikationerna om godtagande, är tillräckliga för att ändringen skall träda i kraft.

Varje medlem, som ej lämnat notifikation om godtagande av en ändring före den dag då sådan ändring träder i kraft, skall från denna dag upphöra att vara part i denna konvention, såvida ej medlemmen har övertygat rådet, att godtagande ej kunde säkerställas i tid på grund av svårigheter med att fullgöra det konstitutionella förfarandet och rådet beslutar, att för sådan medlem utsträcka den fastställda perioden för godtagande. Sådan medlem skall ej vara bunden av ändringen förrän den har notifierat sitt godtagande därav.

Artikel 33

Giltighetstid, förlängning och upphörande

(1) Denna konvention skall förbli i kraft till den 30 juni 1991, såvida den ej förlängs enligt punkt 2 i denna artikel, eller har upphört tidi-

earlier under paragraph (3) of this Article, or replaced before that date by a new agreement or convention negotiated under Article 22.

(2) The Council may, by special vote, extend this Convention beyond 30 June 1991 for successive periods not exceeding two years on each occasion. Any member which does not accept such extension of this Convention shall so inform the Council and shall cease to be a party to this Convention from the beginning of the period of extension.

(3) The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Convention with effect from such date and subject to such conditions as it may determine.

(4) Upon termination of this Convention, the Council shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.

(5) The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph (2) or paragraph (3) of this Article.

Article 34

Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1986.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at London, this fourteenth day of March, One Thousand, Nine Hundred and Eighty-Six, the texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

gare enligt punkt 3 i denna artikel, eller har ersatts före detta datum av en ny överenskommelse eller konvention enligt Artikel 22.

(2) Rådet kan med kvalificerad majoritet förlänga denna konvention utöver den 30 juni 1991 för efterföljande perioder som ej överstiger två år vid varje tillfälle. Varje medlem, som ej godtar sådan förlängning av denna konvention, skall underrätta rådet därom och upphöra att vara part i konventionen från förlängningsperiodens början.

(3) Rådet kan vid vilken tidpunkt som helst med kvalificerad majoritet besluta att säga upp denna konvention med verkan från den dag och på de villkor, som det kan fastställa.

(4) Vid upphörandet av denna konvention, skall rådet fortsätta att bestå för den tidsrymd, som kan erfordras för att genomföra dess avveckling, och skall ha de befogenheter och uppgifter, som kan vara nödvändiga för detta syfte.

(5) Rådet skall notifiera depositarien om varje åtgärd som vidtagits enligt punkt 2 eller punkt 3 i denna artikel.

Artikel 34

Inledningens ställning i konventionen

Denna konvention innefattar inledningen till 1986 års Internationella veteavtal.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna konvention vid de tidpunkter som anges vid namnteckningarna.

Upprättad i London den 14 mars 1986. Texterna till denna konvention på engelska, franska¹, ryska¹ och spanska¹ språken är lika giltiga.

¹ De franska, ryska och spanska texterna har här utelämnats.

Annex

Votes of members under Article 11

Algeria	14
Argentina	88
Australia	129
Austria	1
Barbados	1
Bolivia	5
Brazil	70
Canada	286
Costa Rica	3
Cuba	2
Dominican Republic	1
Ecuador	3
Egypt (Arab Republic of)	71
El Salvador	2
European Economic Community	424
Finland	2
Ghana	2
Guatemala	3
India	39
Iran	2
Iraq	5
Israel	5
Japan	185
Kenya	4
Korea, Republic of	20
Lebanon	10
Libyan Arab Jamahiriya	5
Malta	2
Mauritius	2
Morocco	10
Nigeria	8
Norway	15
Pakistan	18
Panama	2
Peru	19
Saudi Arabia	12
South Africa	11
Sweden	10
Switzerland	18
Syrian Arab Republic	5
Trinidad and Tobago	4
Tunisia	5
Turkey	4
Union of Soviet Socialist Republics	129
United States of America	311
Vatican City	1
Venezuela	30
Yemen Arab Republic	2
	<hr/>
	2 000

Bilaga**Medlemsländers röstfördelning enligt Artikel 11**

Algeriet	14
Argentina	88
Australien	129
Österrike	1
Barbados	1
Bolivia	5
Brasilien	70
Canada	286
Costa Rica	3
Cuba	2
Dominikanska Republiken	1
Ecuador	3
Arabrepubliken Egypten	71
El Salvador	2
Europeiska Ekonomiska Gemenskapen	424
Finland	2
Ghana	2
Guatemala	3
Indien	39
Iran	2
Irak	5
Israel	5
Japan	185
Kenya	4
Republiken Korea	20
Libanon	10
Libyen	5
Malta	2
Mauritius	2
Marocko	10
Nigeria	8
Norge	15
Pakistan	18
Panama	2
Peru	19
Saudiarabien	12
Sydafrika	11
Sverige	10
Schweiz	18
Arabrepubliken Syrien	5
Trinidad och Tobago	4
Tunisien	5
Turkiet	4
De Socialistiska Rådsrepublikernas Union	129
Amerias Förenta Stater	311
Vatikanstaten	1
Venezuela	30
Arabrepubliken Yemen	2
	<hr/> 2000

